

BALLESTEROS-GAIBROIS, Manuel: *Códices Matritenses de la Historia General de las Cosas de la Nueva España de Fr. Bernardino de Sahagún*. Trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas, bajo la dirección de 2 tomos. 347 pp. + 43 figs. en negro + 53 láms. a color. Ediciones José Porrúa Turanzas. Madrid. 1964.

La bibliografía sahumantina o en torno a la obra de fray Bernardino de Sahagún, siempre abundante desde la aparición y primera edición de la "Historia general de las cosas de la Nueva España", parece que lleva un ritmo ascendente en los últimos años. Las ediciones de Jiménez Moreno, Acosta Saignes y Garibay, así como la monumental edición del *Códice Florentino* de Dibble y Anderson, junto con la traducción inglesa del mismo, al igual que la edición de diversos fragmentos de los informantes de Sahagún por Garibay, León-Portilla y otros, o el estudio de Luis Nicolau D'Olwer, son prueba evidente del interés creciente que despierta entre los mexicanistas la obra, extraordinaria por tantos conceptos, del sabio franciscano. En definitiva, y pese a tantos esfuerzos parciales, indudablemente valiosos desde diferentes puntos de vista, queda aún por hacer la edición completa de toda la obra sahumantina, la que, es de esperar, logre realizarse algún día, con el generoso apoyo de algún mecenas, o a cargo de alguna poderosa institución.

Entretanto llega ese momento, el esfuerzo realizado por Manuel Ballesteros-Gaibrois y su grupo de colaboradores, en el Seminario de Estudios Americanistas, de la Universidad de Madrid, cuyo resultado es la obra que comentamos, es de indudable valor.

Los llamados *Códices Matritenses* que aquí se estudian son los

conservados en la Biblioteca del Real Palacio y en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Editados facsimilamente por Francisco del Paso y Troncoso entre 1905 y 1907, la ambiciosa obra no pudo verse nunca concluida. Es por esto, entre otras cosas, por lo que juzgamos de gran interés el trabajo de descripción, cotejo y correlación de los manuscritos, realizado por el equipo de la Universidad de Madrid, paso previo, evidentemente necesario, para la preparación de una edición definitiva de la obra.

El estudio ha sido dividido en cinco partes: 1ª, correlación de los manuscritos matritenses y florentino; 3ª, vocabulario; 4ª, catálogo de ilustraciones de los códices matritenses; 5ª, marcas de agua y alfabeto.

Tras una *Nota Preliminar* (pp. ix a xxiii) en que se hace historia de la obra y de los manuscritos sahaduntinos, así como de las ediciones parciales o totales, en castellano u otros idiomas, etcétera, se describen detalladamente los manuscritos del Real Palacio y de la Real Academia de la Historia, mencionando en cada folio o en cada grupo de folios, los títulos, conservación, idiomas de los textos, caja de escritura y notas marginales, con lo que venimos a tener una imagen casi fotográfica de los originales.

En la segunda parte (pp. 179-253) se hace la correlación a tres o cuatro columnas, según los casos, de los manuscritos de Palacio —en versión castellana o bilingüe—, de la Academia de la Historia, manuscrito de Tolosa, y Códice Florentino, libro por libro y capítulo por capítulo, lo que viene a ser el esquema de esa futura y deseada edición completa de la obra de fray Bernardino de Sahagún.

En la tercera parte (pp. 255-303) se ha intentado reconstruir el perdido vocabulario o diccionario de la lengua náhuatl de Sahagún, basándose en los llamados "Memoriales con escolios" y "Memoriales a tres columnas", tanto en su forma de borrador, como en las copias en limpio, lo que representa evidentemente un esfuerzo extraordinario y un positivo aporte documental al estudio de la lengua náhuatl en el siglo xvi.

El Catálogo de las ilustraciones de los manuscritos matritenses, que viene a continuación (pp. 305-326) y que se relaciona con las láminas, reproducidas a todo color en el tomo 2 de esta obra, se ha presentado a dos columnas, de las cuales la de la izquierda señala detalladamente las ilustraciones de los manuscritos de Madrid, mientras la de la derecha reseña las del Códice Florentino.

Por último, en la quinta parte del libro que comentamos (pp. 327-342) se estudian y reproducen los temas y variantes de los cuatro tipos principales de marcas de papel que aparecen en los manuscritos de Madrid.

A nuestro juicio, pues, la obra emprendida por el Seminario de Estudios Americanistas, a la que quizás habría que hacer el reparo de que hubiese sido más interesante la reproducción de las ilustraciones a un tamaño mayor, es de una extraordinaria utilidad para los mexicanistas, quienes disponen ahora de un excelente instrumento de trabajo complementario de las ediciones anteriores y base indiscutible para la preparación de la edición definitiva de la obra de Sahagún, que todos esperamos ver realizada en el futuro.

JOSÉ ALCINA FRANCH